



我

问

佛

I Ask
The Buddha

编写·绘图
杨怀勤 Robert Yeo

我问佛 | Ask The Buddha

| 佛教漫画

出版 光明山普觉禅寺·弘法部·光明山普觉出版社
tel: (65) 6849 5342
email : publication@kmspks.org

编写 | 绘图 杨怀勤
email : robertyeodesign@yahoo.com.sg

顾问 仁虚法师

内容审查 仁虚法师

文字审查 仁虚法师

项目编辑 程慧琳

文字翻译 吴培凤 (中译英)

英文校阅 朱晓敏

项目协调 陈淑芬

1st May 2018 | 2000 books

2nd Sep 2018 | 3000 books

3rd Apr 2019 | 2000 books

ISBN: 978-981-11-7409-4

AB-0203-0419

© Kong Meng San Phor Kark See Monastery

88 Bright Hill Road Singapore 574117

kmspks.org

Printed by :

KHL Printing Co Pte Ltd

Tel: (65) 6543 2222 Fax: (65) 6545 3333

版权所有 本寺所出版的佛教书籍，欢迎大众翻印流通，但不得非法牟利，不得增减或更改内容，包括这项声明，并且必须注明作者及本寺出版组全名。在翻印前，必须以公函向本寺出版组征得许可，以确保所翻印的是最新版本。



• Like Awaken Publishing page • Like facebook.com/kmspks
Download iDharmaBook app for iPad & iPhone



For a detailed list of all the books we published, please visit:
<https://kmspks.org/dharma-resources/publication>, <https://issuu.com/awakenpublishing>



编写·绘图
杨怀勤 Robert Yeo



自序

我在2004年开始信佛、学佛。当时是因为事业、家庭和自己的健康出现了很大的变化。这也是我人生一次重大的转捩点。

记得那年，我问自己为何人的一生有那么多“苦难”，就在朋友的带领下我接触了佛法。也在那时，才开始明白众生的苦，是来自自己内心的三毒（贪、嗔、痴），所以无法脱离六道轮回之苦。

在2005年，我和太太一同皈依了三宝（佛、法、僧），一心一意学习佛陀的教诲。在学佛的当时，自己也遇到了许多困难，多次在佛前求智慧与加持。直到2010年，我开始有了这样的念头，那就是希望有一天，能够出版一本有趣又幽默的佛教漫画。这本佛教漫画就取名为《我问佛》。

当初开始创作这本漫画时，我的第一个考量就是考虑到每个人都是忙着事业与家庭，没有太多时间能放慢自己脚步来学习佛法。就在那一刻，单格漫画就浮现在我的脑海里。我因此下定决心用单格漫画的方式来作画。这本漫画的题材是来自我周围的点点滴滴。内容简单易懂。

《我问佛》，是一本通过简单的单格漫画与加上我个人的分享手法，帮助众生加深对佛教的认识。

希望读者们能接受这本漫画里所描绘的一切。通过这本漫画，能带给读者们一种法喜充满的感觉，也能更深一层的了解佛法。

阿弥陀佛。

怀勤 合十

Introduction

I started believing and learning about Buddhism in 2004. That year, my career, family and health underwent major changes.

I recalled asking myself then, why is human life full of so much suffering. Friends led me to become acquainted with Buddhism. That was when I realised that the suffering of all beings originates from the three poisons (greed, anger and ignorance) in their own minds.

In 2005, my wife and I took refuge in the Triple Gems (The Buddha, Dharma and Sangha) and devoted ourselves to studying the teachings of the Buddha. During this period, I met many difficulties and sought wisdom and support from the Buddha multiple times. It was not until 2010 that the idea came to me that perhaps one day, I could publish an interesting, humorous Buddhist comic book titled, "I ask The Buddha". During the draft phase, my foremost consideration was that everyone is busy with work and family responsibilities these days and does not have time to slow down to learn the Buddha Dharma. At that moment, the image of a single-frame cartoon came to my mind. I therefore decided to use this format for my comic book. The contents were inspired by snippets from my daily life, so they are simple and easy to understand.

"I ask The Buddha" seeks to deepen readers' understanding of Buddhism through straightforward single-frame comical representations while sharing my personal experiences.

I hope readers can appreciate all that this comic book depicts. May this comic book imbue all readers with the joy of Dharma, as well as a deeper appreciation of it.

Respectfully,

(Robert Yeo/Yang Huaqin)



人我篇

Interdependence

沐浴父母 有如为佛沐浴

**Bathing our parents
is like bathing the Buddha**

分享 很多年轻的子女都不愿意为年老多病的父母沐浴。站在佛教的角度来解释……父母就是两尊大佛，为父母沐浴就有如为佛沐浴。这也是行孝的做法。

sharing Many young people are unwilling to bathe their aged parents. From a Buddhist perspective, our parents are two living Buddhas so helping to bathe them is like bathing the Buddha. This is also an act of filial piety. Amitufo.



父母是家中的两位大菩萨

Our parents are the two living Buddhas at home.

分享 这段漫画要表达的是，先孝养自己的父母后才供养佛菩萨……“百善孝为先”。

sharing This comic seeks to convey the message we should first respect and support our own parents before consecrating the Buddha and Bodhisattvas...Filial piety is the foremost virtue.



静静的时候… 老老实实念佛

**During quiet moments...
Conscientiously chant the Buddha's name.**

分享 同修们，老老实实念佛。念到和佛菩萨心灵相通，那你真的成就了。

sharing Friends, conscientiously chant the Buddha's name until you are of one heart and mind with the Buddha and Bodhisattvas. Then, you shall attain liberation.



父母和孩子的关系 靠的就是这四种因缘

(报恩、报怨、还债、讨债)

The four causes underlying a parent-child relationship are...

To return a kindness;
To seek vengeance;
To repay a karmic debt; or
To seek repayment of a karmic debt.

分享 一位老法师曾经说过孩子能投生在你家成为父子、母子都是靠这四种因缘（报恩、报怨、还债、讨债）所以不管那一种因缘结成，父母都要在怀孕期间念《地藏经》回向法界和胎儿。

sharing An old Venerable once said that for a child to be born to a couple requires one of these four causes (to repay a kindness; a wrong; a karmic debt; or to seek repayment). Regardless of the cause, parents-to-be should recite the *Kṣitigarbhasūtra* and dedicate the merit to the Dharma realm and their baby.

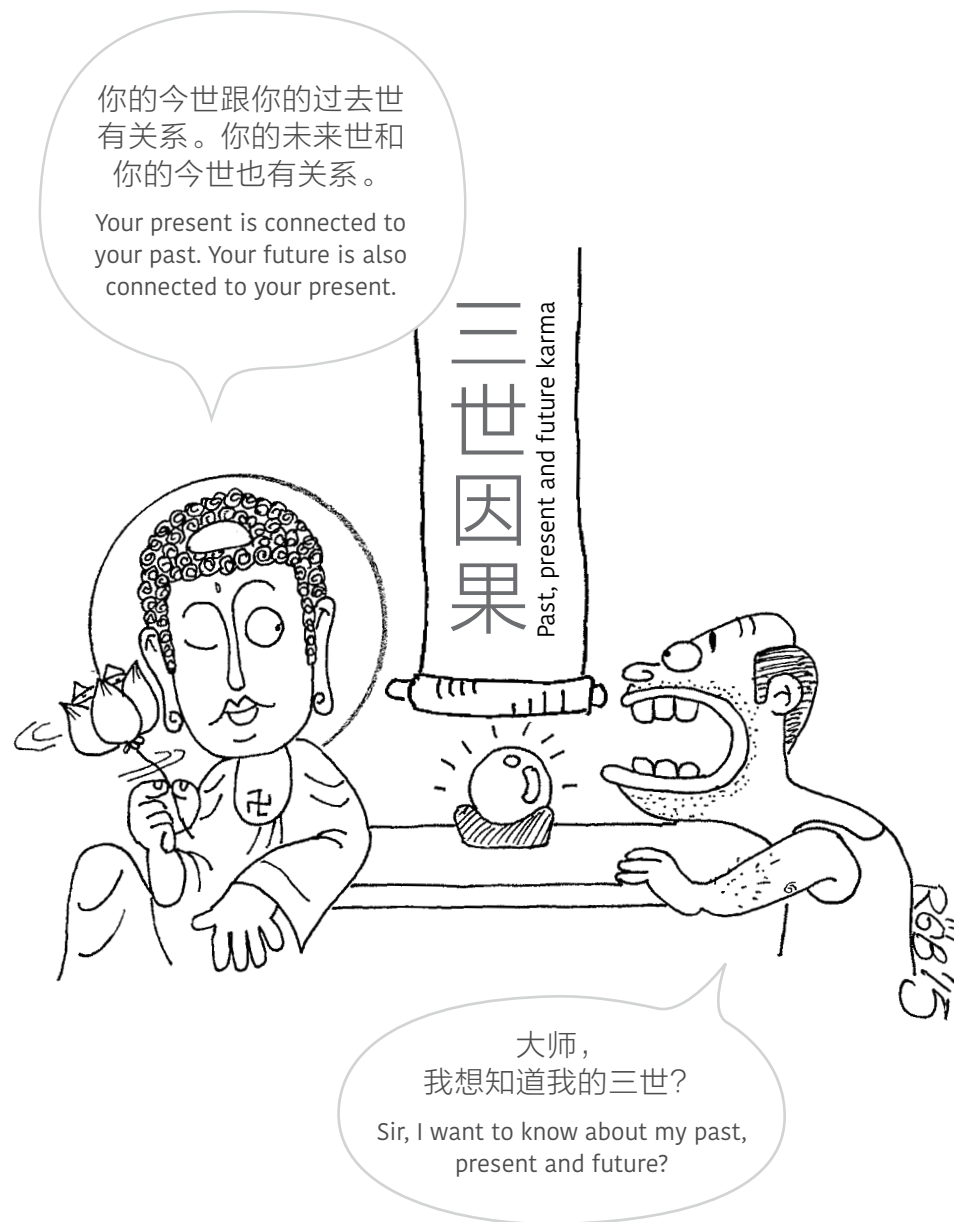


相信三世因果不是迷信 而是因果的真理

Believing that karma connects the past, present and future is not a superstition but a truth.

分享 今世的苦与乐和过去世所造的业有关系。未来世的福与祸和今世所做的善与恶也有关系。

sharing The joys and pains in this lifetime are connected to deeds done in past lifetimes. Happiness or misfortune in future lives is also connected to one's good or bad deeds in this lifetime.



今世常搞男女关系的人 因 将来就投生畜生道 果

（成：雀、鸽、鸳鸯等禽畜之类）

**Those who engage in sexual misconduct
in this lifetime (cause)
will be reborn as beasts in the future (effect).
(Examples: sparrows, pigeons, mandarin ducks, etc)**

分享 夫妻以外的男女关系都是邪淫。邪淫带给社会许多问题（比如：离婚、家庭破裂等等）。地藏经：阎浮众生邪淫将来就会投生畜生道成雀、鸽、鸳鸯等禽畜之类的果报。在佛教五戒中就有这一条戒“不邪淫戒”。

sharing Among the five basic training rules for Buddhists, there is a precept on “no sexual misconduct”. Any form of sex outside marriage is sexual misconduct, which causes a myriad of social problems (e.g. divorce, broken families, etc). The *Kṣitigarbhasūtra* states that such offenders will suffer the karmic consequences of being reborn as beasts such as sparrows, pigeons, mandarin ducks etc.

因为过去常搞男女关系
所以现在投生鸳鸯。

We are reborn now as
mandarin ducks because we
frequently committed sexual
misdeeds in the past.



娑婆（世间）有八大苦

生、老、病、死。爱别离，怨长久。求不得，放不下。

There are eight forms of worldly suffering in samsara.

分享 娑婆有八大苦，这八大苦跟随我们一生。前四大苦是“自然法则”，后四大苦是能用修行来对治，可是凡夫却无法做到，因为我们活在妄想、执著、分别当中。

sharing These eight forms of worldly suffering accompany us throughout our lives.. The first four are natural phenomena. The other four may be remedied through spiritual cultivation but most of us are unable to overcome them because we live our lives deluded, fixated and biased.

生、老、病、死。

爱别离，怨长久。

求不得，放不下。

Birth, ageing, sickness, death.

Losing what one loves.

Having what one hates.

Not getting what one wants.



冤亲债主常行影不离的贴近我们

Our karmic adversaries are always hanging close by us.

分享 人在过去无数劫都在造恶业多过善业所以今生感召许多冤亲债主来障碍我们，给我们烦恼。佛教徒深信通过持咒、诵经、忏悔、回向才能度他们到彼岸。

sharing Most of us have done more bad deeds than good deeds in our past lives, resulting in many karmic adversaries in this life seeking to obstruct and trouble us. Buddhists are convinced that through chanting mantras, reciting sutras, repentance and merit dedication they can be delivered to the other shore.

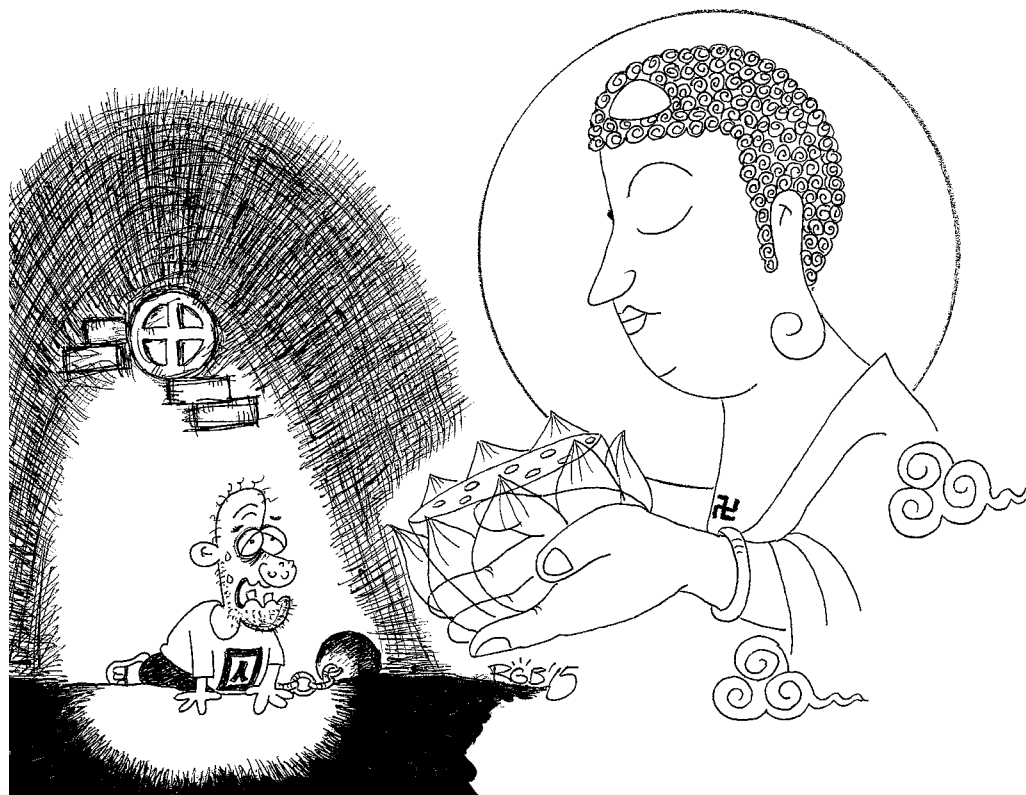


人到底是善人 还是罪人

Saints or Sinners?

分享 近期读过一本外道的书，里面就有这一段……“人是罪人，所以会犯罪。”站在佛教的角度，佛法常说“人的本性就有佛性”所以一个有佛性的人怎么会是罪人呢？

sharing I recently read a non-Buddhist book, which states: “Humans are sinners, therefore they will commit sins.” From a Buddhist perspective, it is stated that we are all born with Buddha nature. So how can someone with Buddha nature be a sinner?



外道：人是罪人，所以会犯罪。

佛道：人本有佛性，所以是善人。

Others: Humans are sinners, so they will commit sins.

Buddhism: Humans have Buddha nature, so they are potential to be saints.

用爱来经营 一段幸福的婚姻

A blissful marriage is sustained with love.

分享 一段幸福美满的婚姻靠的就是这份“大爱”（慈悲）。有了这份爱，夫妻才能走得长长久久。

sharing A successful and blissful marriage depends on an all-encompassing love (compassion). Sustained by such a love, the relationship between husband and wife shall endure and withstand the test of time.

假如你爱这朵花，
你会用心每天为它浇水。

If you love this flower,
you will water it
tenderly every day.

师父，
喜欢和爱，
有何不同……

Teacher, what's the
difference between
like and love?

都要结婚了，
还搞不清
“喜欢我”
还是“爱我”
……

We're getting
married soon
and you're still
confused if you
like me or
love me...

假如你喜欢这朵花，
你就会采下它。

If you like this flower,
you will pluck it.

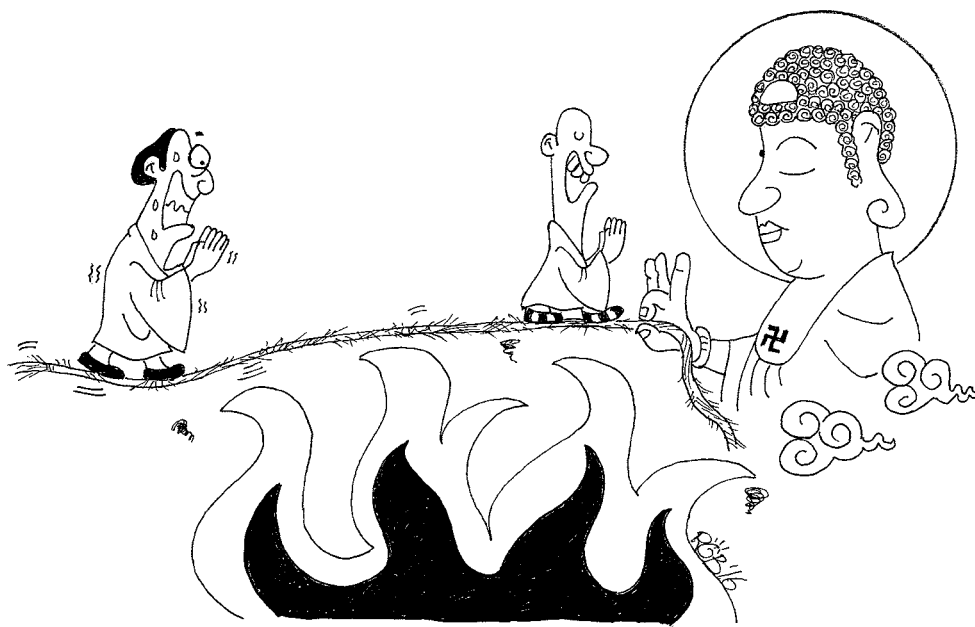


若不修行得解脱 依然生死轮回随业流转

**To be born human and hear the Dharma
but not focus on spiritual cultivation to strive for
liberation, one will surely cycle in the various realms
of existence based on one's karma.**

分享 佛教认为要得人身是一件不容易的事，得闻佛法更不是一件简单的事。有了这个人身，又能闻佛法，我们走在“人生的钢丝”上，就要一心一意走向西方净土，而不是走向地狱。

sharing Buddhism considers obtaining a human birth as a highly improbable event. To be able to hear the Dharma is even rarer. Being born human and hearing the Dharma means we walk precariously on life's tightrope and should strive unwaveringly for the Western Pureland, and not head for hell.

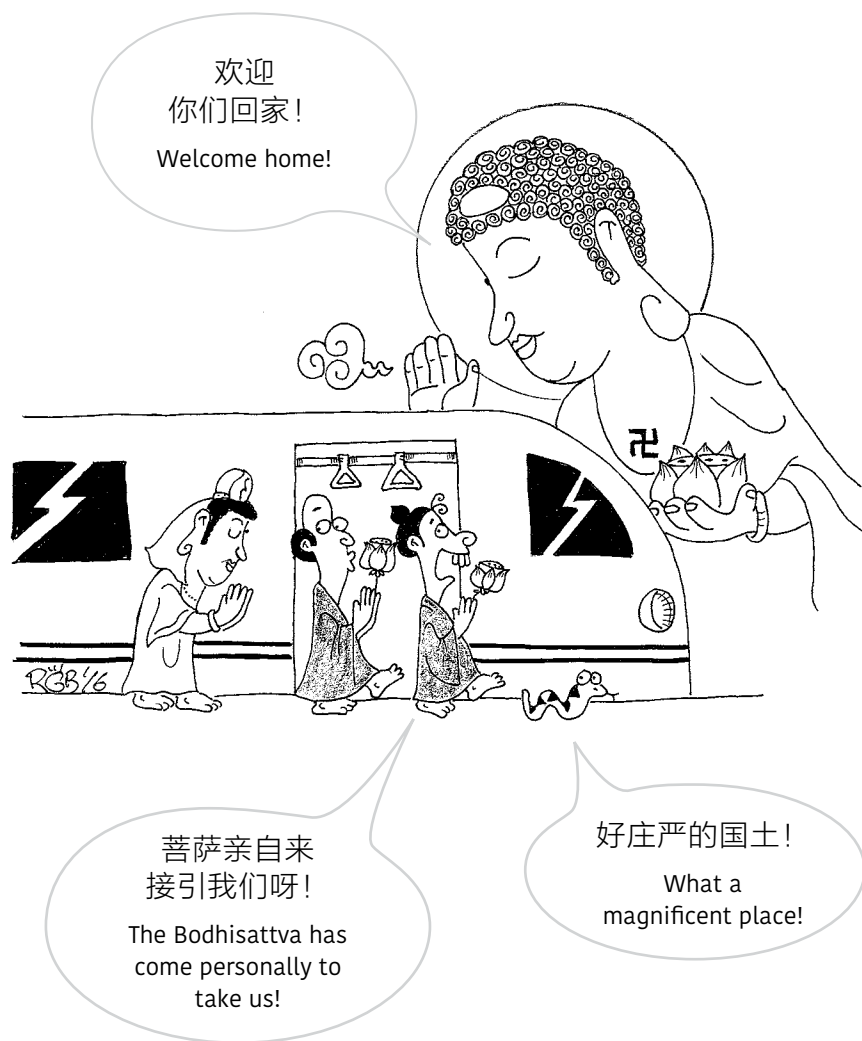


愿求生西方净土 才能同生极乐国

Only the aspiration to be reborn in the Western Pureland will allow us to reach the Land of Ultimate Bliss.

分享 人一生下来就踏上了生命的列车。每个人到站的地点都不一样。既然是这样，为何不一同发愿到极乐国那一站呢？弥陀等着我们回家呀。

sharing We are all passengers on the train of life once we are born. Everyone will get off at different stops. Why not aspire to alight at the Land of Ultimate Bliss together? Amitabha Buddha is waiting for us to come home.



助念能帮助往生者把念头 聚焦在阿弥陀佛圣号中

**“Assisted chanting” helps the dying to focus
their mind on the sacred name of Amitabha Buddha**

分享 有不少人在临终时都会感到彷徨无助。这是正常，但是非常危险的……一个念头不正就可能会堕落恶道。所以佛弟子都很明白，“助念”能让往生者保持在佛的境界中。这样往生者才能有机会脱离六道轮回。

sharing Many people feel lost and helpless before death. This is normal, but very dangerous...a single bad thought can send one to a bad rebirth. Hence, Buddhists understand the importance of “assisted chanting” to help the dying remain within the protective realm of the Buddha. This gives the dying a chance to be released from samsaric rebirth in the six realms.



万恶淫为首 邪淫的果报不是投生畜生道 就是堕地狱道

**Of all non-virtues, sexual misconduct is the worst.
Offenders are either reborn as beasts or
descend into hells.**

分享 现代男女常贪爱搞男女关系（淫乱）却不知道将来的果报是如此的凄凉恐怖。邪淫者死后不是投生畜生道为禽畜之类，就是堕落地狱道受报。在地狱受报的过程是分分秒秒重复着同样的折磨，那是言语所无法形容的。

sharing People nowadays engage in sexual misconduct without realising the dreadful karmic consequences they face. They will be reborn as beasts or descend into hells. While in hells, they receive the same torturous punishment over and over again, suffering indescribable pain.

贪爱淫乱者，生生世世都在畜生道与地狱道之间不停轮回，受尽苦难。

Those who engage in sexual misconduct are reborn as beasts or into hells, over and over again, suffering endlessly.



男堕抱柱地狱 女堕火床地狱

Men descend into the Spike-Hugging Hell.

Women descend into the Fire-Bed Hell.

万般带不去 唯有业随身

Abandoning all behind, only karma follows.

分享 古人常说“生不带来，死不带去”。这段话是指一个人的外在相。佛家却不认同……佛陀认为一个人来到这世间是带着过去的善 / 恶业来受报也同时带着新造的业去轮回。

sharing There is a saying, “We are born without possessions and die without possessions.” This is in reference to material assets. However, the Buddha taught that we are born from a ripening of our past karma, and our karma in this life accompanies us to the next rebirth.



三净肉是给予一般非素食佛弟子的一种方便之法

The “Three Clean Meats” provide a convenient means for non-vegetarian Buddhists.

分享 这是对于一般学佛弟子，一时无法马上成为完全吃素的人，个人的立场有种种不便，给予他们一种权宜方便之法。

sharing This convenience is provided for those Buddhists who cannot become wholly vegetarian at once due to their differing personal circumstances.



“三净肉” 就是：

- 一 不是自己亲自杀：
不是自己亲自动手所杀。
- 二 不教他人杀：
自己想吃肉而叫或教别人杀。
- 三 不要闻杀：
在场听到或看到被杀的动物的哭啼声。

The “Three Clean Meats” are :

- 1 You do not kill it with your own hands.
- 2 You do not ask someone to kill it because you crave its meat.
- 3 You are not present to witness the animal's cries.

(一) 不是自己亲自杀



(二) 不教他人杀



(三) 不要闻杀



师父，
什么是
三净肉？
Teacher,
how are the
“Three Clean Meats”
obtained?



婆媳之间的相处 靠的是双方的感恩心

**Harmonious relations between in-laws
depend on mutual appreciation**

分享 只要婆媳能明白如何互相“感恩”，那婆媳之间就不会出现问题。婆婆感恩媳妇嫁过来帮她照顾儿子，把媳妇当亲生女儿疼爱。媳妇也要感恩婆婆辛苦培养大的儿子，现在将儿子交给她，把婆婆当成亲生母亲来孝敬。一个有“感恩心”的家庭是幸福、美满和快乐的。


sharing As long as there is mutual appreciation, there will be no problems between mother-in-law and daughter-in-law. The older woman appreciates the daughter-in-law for coming over and taking care of her son, and treats her like her own daughter. The younger woman appreciates her mother-in-law's hard work for bringing up her husband and handing him over to her care, and respects her as her own mother. A family that appreciates each other is blessed, harmonious and happy.





自省篇

Introspection



观一切众生为佛菩萨 唯有我是凡夫

**View others as Buddhas and Bodhisattvas.
View only yourself as an ordinary person.**

分享 能观一切众生为佛菩萨，唯有自己是凡夫。
那你就开智慧，当下证得自在。

sharing You will gain wisdom and instant liberation if you
can view others as Buddhas and Bodhisattvas,
while you view yourself as an ordinary person.



家中的冰箱…… 就是停尸房

The home fridge... is the mortuary.

分享 我们都很害怕走进“停尸房”，怕看到死尸。但是却没有想到自己家中的冰箱内，死尸更多。

sharing We are all scared to enter a mortuary as we are afraid to see the corpses. But we forget that inside our home refrigerator, there are even more dead bodies.



口说一句好话，如口吐莲花
口说一句坏话，如口吐毒蛇

—— 静思语

**To speak a kind word is like sprouting a lotus
from one's mouth.**

**To speak a bad word is like spitting a venomous
snake from one's mouth.**

—— Tzu-Chi's Aphorisms

分享 一句恶语，会让别人嗔恨一辈子。一句善言，会让他人快乐一整天。所以多多用善言来赞美对方吧！

sharing Vicious words invite others' anger and hatred for a lifetime. Kind words make others happy the whole day. So let's speak kindly in praise of others!



人最难看得见的 就是自己

The most difficult thing to see clearly is oneself.

分享 在镜子前，看不到自己是因为我们心中有一个“我执”。有了这个“我”，我们才会生出“分别心”。只看到别人的缺点，却永远看不到自己的问题。

sharing We cannot see our true self in the mirror because of our attachment to “me, myself and I”. From this, we differentiate and discriminate against “others”. We can only see others' faults but never our own problems.



一念嗔心(生气)起 百万障门开

A furious thought (anger) triggers countless barriers.

分享 当我们在生气的时候，我们的五脏六腑就好像在大火中燃烧着。劝孕妇在怀孕期间千万别发脾气，对胎中的孩子不好，要多念“地藏王菩萨”的圣号。

sharing When we get angry, our body organs feel like they are being burned by a big fire. Pregnant mothers, please avoid losing your temper as it is detrimental to your baby. Instead, keep chanting the sacred name of Bodhisattva Kṣitigarbha.

一生气就有如“火烧功德林”。

Getting enraged is to let the raging fires of anger burn down all the trees in your forest of merits.



大扫除 除去内心的三件事

Spring cleaning should purify three items in our mind.

分享 每年到了新春，相信大家都在家中大扫除。别忘了我们内心也一样要大扫除。

sharing Every Chinese New Year, many people get busy spring cleaning their houses. Remember that our mind need thorough spring cleaning too.



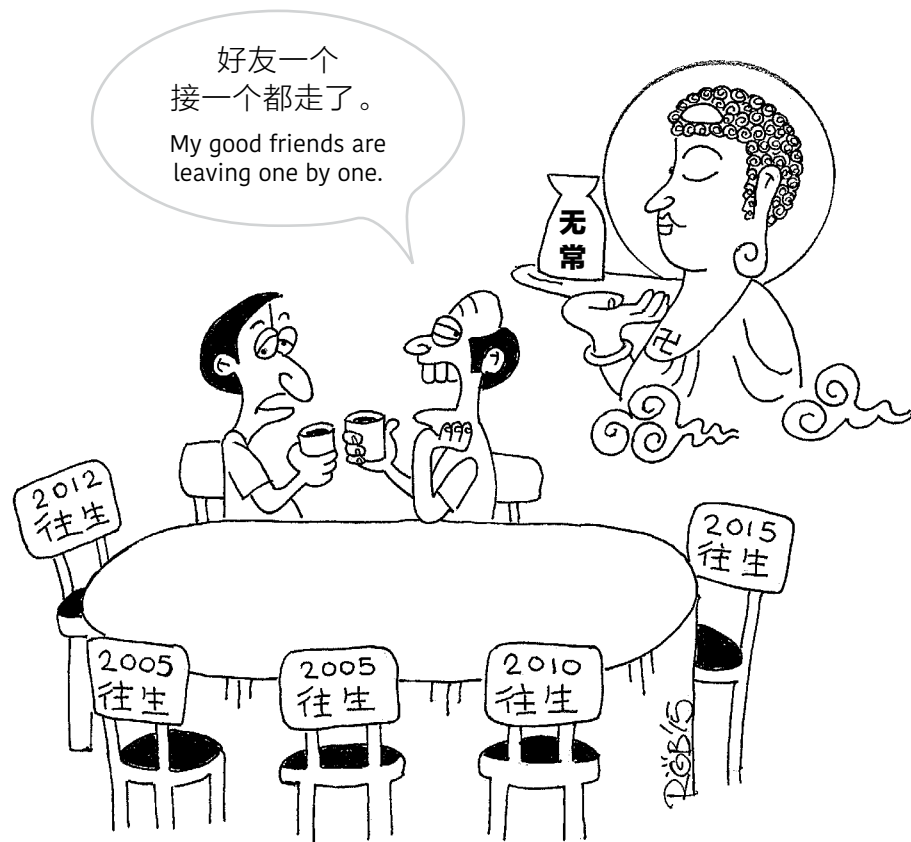
- 一 贪、嗔、痴。
- 二 身、口、意。
- 三 执著、妄想、分别。
- 1 Greed, Anger, Ignorance.
- 2 Acts, Speech, Thoughts.
- 3 Fixations, Delusions, Discrimination.

聚少离多 要懂得珍惜每个当下 这也是一种“无常”

Treasure every moment as gatherings are few but partings many. This is also a form of impermanence.

分享 人的一生中有三段的聚会。在青少年的聚会中，大家是多么的开心，有说有笑。来到中年的聚会，就有一些朋友无法出席（忙着工作与家庭）到了年老的聚会时就像漫画中所描绘的一样，老友一个接一个的离去了……这也就是佛陀常说的人生无常。

sharing There are three phases of gatherings in a person's life. In youth, we gather in laughter and spend happy times together. In middle age, we gather while some friends cannot attend (due to work or family commitments). In old age, as depicted above, our friends leave us one by one... This is also the First Noble Truth on impermanence taught by the Buddha.

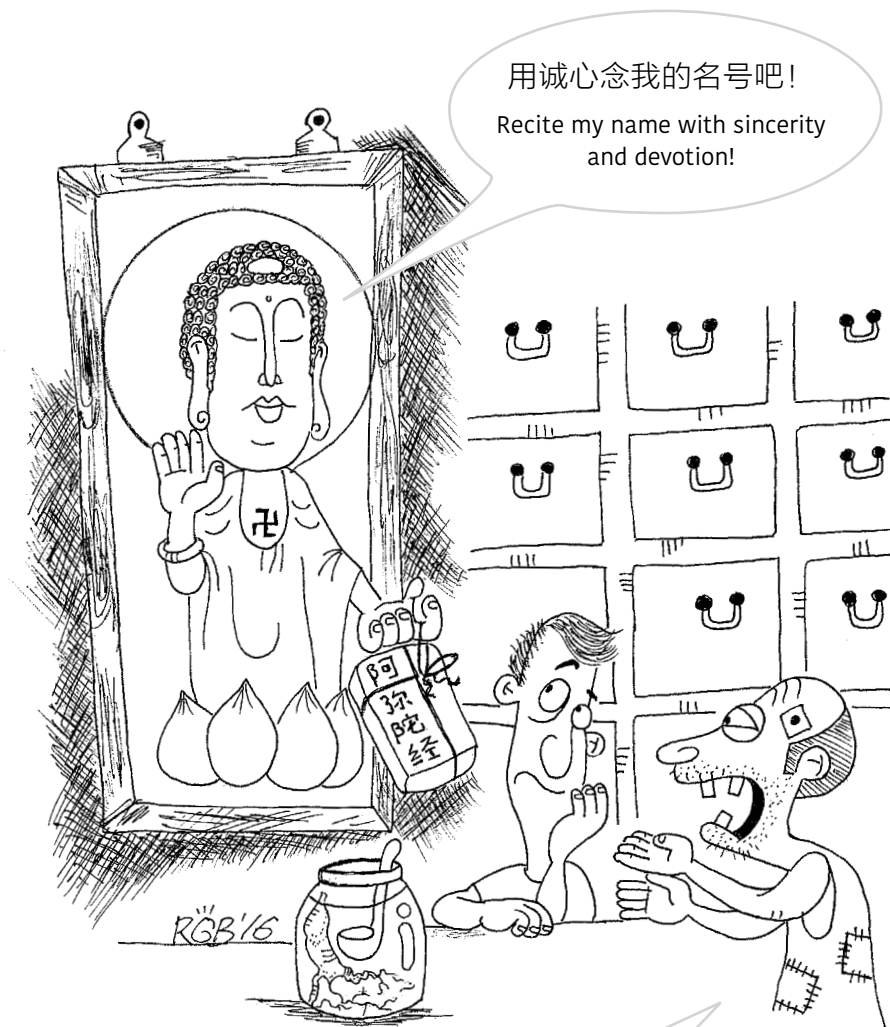


你知道世界上最补的补品是什么吗？

Do you know what the strongest tonic in this world is?

分享 世间有一种补品“有罪障消罪障”，“无罪障增福慧”。“有生死了生死”，“无生死得解脱”。同修们，一声接一声的“阿弥陀佛”圣号就是世间顶级的补品。

sharing There is a tonic in this world...It removes obstacles for those with obstacles; increases the merit and wisdom for those without; resolves matters of life and death; and grants liberation. Friends, reciting “Amitufofo” ceaselessly is the best tonic in this world.



用诚心念我的名号吧！

Recite my name with sincerity and devotion!

老板，有什么修身的好补品吗！

Boss, do you have any tonic for self-cultivation?

只要有颗善心 哪里都能行大布施

**With a kind heart,
one can practise utmost generosity
wherever one goes.**

分享 布施不一定要有“钱”才能行布施。布施是能助他人，只要内心有颗善良的心，时时刻刻都能行“大布施”。

sharing Generosity doesn't mean donating money. Giving is an act to help others. With a kind heart, we can practise utmost giving every moment.



学佛的目的 就是要学会放下

**The point of learning Buddhism
is to learn how to let go.**

分享 佛家说的“放下”是内在的放下，而不是外在的放下。唯有内心放下才能修成佛果，能放下也是一种智慧。

sharing By “Letting go”, in Buddhism means to let go psychologically, not physically. Only by letting go internally can one gain Enlightenment. To be able to let go is a form of wisdom.

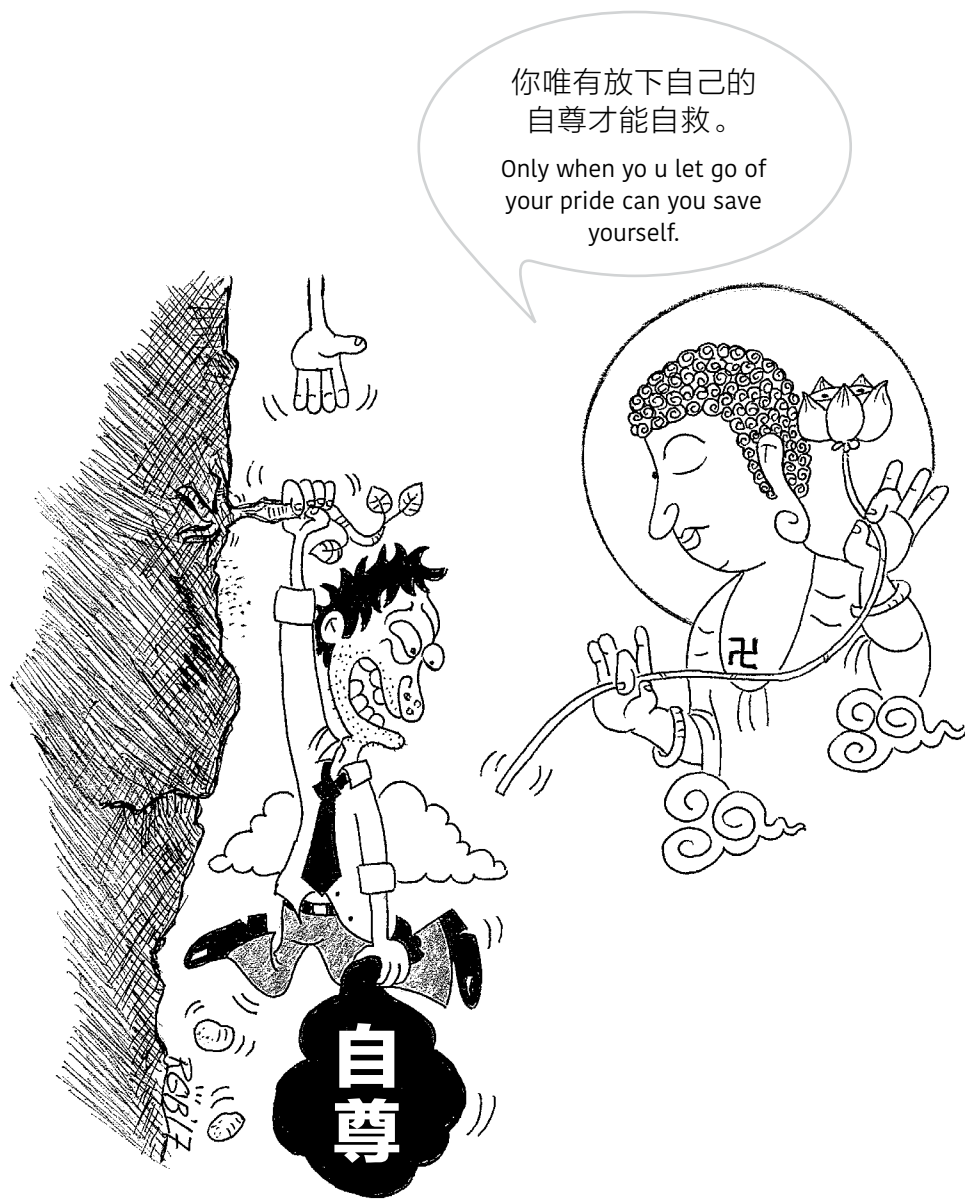


有时你放不下 人与佛菩萨也帮不了

**You can't let go. Then, others,
even the Buddha and Bodhisattvas, can't help you.**

分享 当一个人有了“我执”就不会放下自己的自尊与面子。这样的人，佛菩萨是无法度化他的。

sharing A person with self-attachment can't let go of pride and social prestige. Such a person can't be saved by the Buddha or Bodhisattvas.



将每个夜晚当作临终想 一向专念阿弥陀佛

**Reflect on death as your bedtime ritual
and chant "Amitufo" single-mindedly**

分享 人命在呼吸间。很多的人，都是卧病在床而后离世。如果每晚临睡之前保持正念的习惯，一向专念阿弥陀佛，到了临终那一刻，必能感得阿弥陀佛来接引，往生西方极乐。

sharing Life exists between our breaths. Many people die lying in bed sick. If before you sleep each night, you maintain mindfulness and focus on reciting Amitufo's name, you will surely experience the Buddha coming to take you to his Western Pureland as your life ends.

你真有智慧，
把“数绵羊”的方式
改成念佛号入眠。

You are wise indeed to chant the
Amitufo Buddha's name, instead of
counting sheep, to sleep.





対事篇

Reflection



不同宗教也可以和睦相处

Different religions can co-exist harmoniously.

分享 所有的宗教都是一体的，都是以“关爱”做为出发点。

sharing All religions have a commonality, in that they are based on “altruistic love” as their starting point.



莲花在佛教象征“智慧”

The lotus symbolises “Wisdom” in Buddhism.

分享 人的智慧要像莲花一般，不管人活在多么污染的环境里，内心还是要保持清净。

sharing A person's wisdom should be like the lotus. No matter how polluted one's environment, one should keep a pure and uncontaminated heart. Amitufo.



莲花生长在污泥却没有被污染，
还能开出美丽的花瓣。

It grows in the mud untainted,
and sprouts forth beautiful blooms.

是不是有一个所谓的人在主宰我们的因果果报

Is there a presumably human mastermind controlling our karma?

分享 常听人说“人在做，天在看”……这句话听起来好像天在主宰人们的善恶果报。对一位佛教徒而言，我认为一切善恶行为，因果果报都是自己造，自己受。真正主宰因果果报的那个人……就是自己。

sharing It's often said, "Heaven is watching what humans are doing." This seems to imply Heaven is judging human virtues and vices. As a Buddhist, I believe we are responsible for all our good and bad deeds, and their consequences. The mastermind controlling our karma is therefore...ourselves.



生命就像一根蜡烛 随时会熄灭

**Life is like a candle flame
that may go out at any time.**

分享 只要你仔细的观察每根蜡烛时，你不难会发现蜡烛的火焰是多么的弱。这就跟人的生命一样……那么的脆弱。

sharing If you observe a flickering candle carefully, it's easy to see how feeble the candle flame is. This is akin to our human life... so frail.



戒定慧甘露灭除 三毒火 (贪、嗔、痴)

The elixirs of "Sila, Samadhi, Prajna"
extinguish the fires of the Three Poisons
(Greed, Anger, Ignorance)

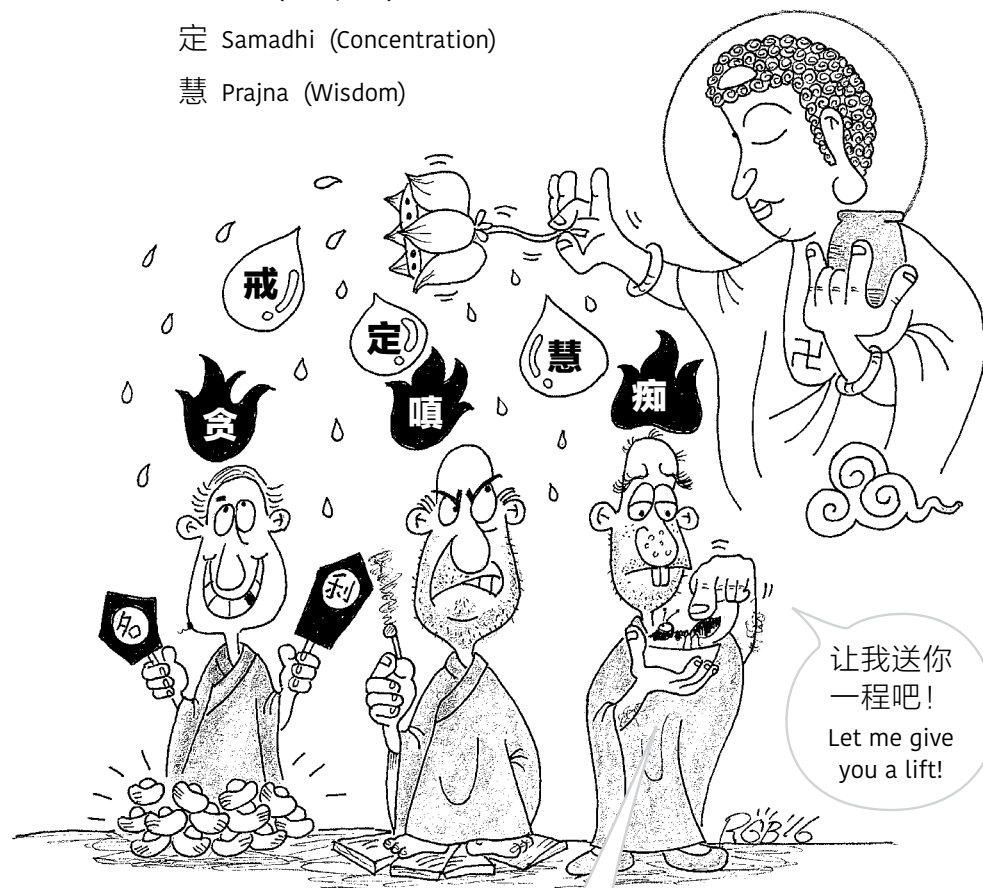
分享 世间种种的“苦”都是来自人身上的三毒——贪、嗔、痴。佛陀认为修戒、定、慧才能灭三毒火……这是一种智慧甘露。

sharing All suffering in this world arises from the Three Poisons in our mind - Greed, Anger and Ignorance. The Buddha taught that only by cultivating Discipline, Concentration and Wisdom can we extinguish the fires of the Three Poisons...This way is applying a balm of wisdom.

戒 Sila (Discipline)

定 Samadhi (Concentration)

慧 Prajna (Wisdom)



苦海无边 回头是岸

The sea of suffering is endless,
turn back to the shore.

分享 佛唯一能为我们做的就是指出一条脱离轮回痛苦的正道，能否到达彼岸就要靠我们自己修行了。

sharing The only thing the Buddha can do for us is to point out the right way out of samsaric suffering. Reaching the other shore depends on our own efforts and diligent practice.



忏悔能消累劫业障 度冤亲债主到彼岸

**Repentance resolves karmic obstacles
from aeons ago and transports karmic adversaries
to the other shore**

分享 佛教深信烦恼、障碍、冤亲债主都是来自我们过去无数劫所造下的恶业。唯有通过真诚“忏悔”、“回向”才能消除这一切……同时我们也要切记一旦忏悔后就不能再犯了。

sharing Buddhists believe that troubles, obstacles, and adversities result from our own karmic deeds from aeons ago. Only through sincere repentance and dedication of merit can these be resolved... at the same time, we must remember never to commit the same mistakes again.



佛菩萨真的需要 我们的供品吗？

**Do the Buddha and Bodhisattvas
really need our offerings?**

分享 佛菩萨都证得空性，不需要世间的供品，所以世间的每一样供品都代表了佛菩萨的正念。也同时提醒凡夫生命的可贵。

sharing The Buddha and Bodhisattvas have realised Emptiness and do not need worldly offerings. All tangible offerings symbolise the teachings of the Buddha and Bodhisattvas, while reminding us to appreciate the preciousness of life.



供品提醒我们：

供水：保持一颗清净心

供香：提醒戒、定、慧

供灯：照破无明

供花：生命如花一样无常

供水果：有因就有果

The different offerings remind us accordingly:

Water: to keep a cool and clean mind

Incense: to cultivate Discipline, Concentration, Wisdom

Lights: to illuminate the darkness of ignorance

Flower: life is as impermanent as flowers

Fruit: Cause and Effect

千灯万盏 不如心灯一盏

Millions of blazing lights are no match
for the sole inner light in your heart.

分享 千灯万盏，只能照亮世间的黑暗。可是它们却无法照亮我们的内心……唯有自己内心那盏心灯才能照见自己本有的智慧。

sharing Millions of external lamps can only expel the darkness in this world, but they cannot light up our hearts... Only by your own inner light can you illuminate your innate wisdom.



佛教如何看待风水

How does Buddhism approach Feng Shui?

分享 佛陀告诉我们，人一生的命运是来自自己过去所造的善恶业，而不是风水所能改变的。如果想改变自己的命运就要在今生多忏悔、回向、造善因……佛教徒不能一边信佛另一边又信风水。这样是无法修正佛果的。

sharing The Buddha taught that whatever occurs in our life is the karmic consequence of all our past deeds, which cannot be altered by fengshui. If we want to change our life, we must sincerely repent, dedicate our merit to others and the seeds of good karma... Buddhists cannot believe in the Buddha and fengshui simultaneously. Such false thinking hinders Enlightenment.



你家的风水一定要在
门中央摆一个流动水泉。

Your house's fengshui requires
placing a flowing fountain in the
middle of the doorway.

佛教不提倡烧祭品 这会让往生者增加贪念

Buddhism does not advocate burning paper offerings as this would only make the deceased greedy.

分享 世人都认为烧祭品祭祖能让往生者在阴间享受，这是不正确的。佛教认为当一个人离开这个世间时，他会随着业力到善恶道去。烧祭品只会让往生者生起贪念，留恋在阳间，无法超度。

sharing Many people think burning paper offerings would allow their deceased relatives to enjoy themselves in the other world. This is false. Buddhism believes that when one dies, one will be reborn according to one's karma. Burning paper offerings would only make the departed greedy and pine for this worldly realm, preventing their deliverance.



随缘 是佛家修行的一种境界

“Going with the flow” is an inner state in Buddhist cultivation.

分享 现代人总认为佛家常说的“随缘”就是什么都不做，什么都不管。没有一点上进心。这是错误的想法。“随缘”不是什么都不管，而是尽一切所能去做得最好。结果如何却不执著，随顺因缘。

sharing Many people mistakenly think that Buddhists often speak of “going with the flow” to mean that they don’t do anything, or care about anything, that is, Buddhists are completely unmotivated. This is untrue. “Going with the flow” does not mean “can’t be bothered”. It means to do one’s best always, but not be not attached to the results and to accept the outcome as it is.



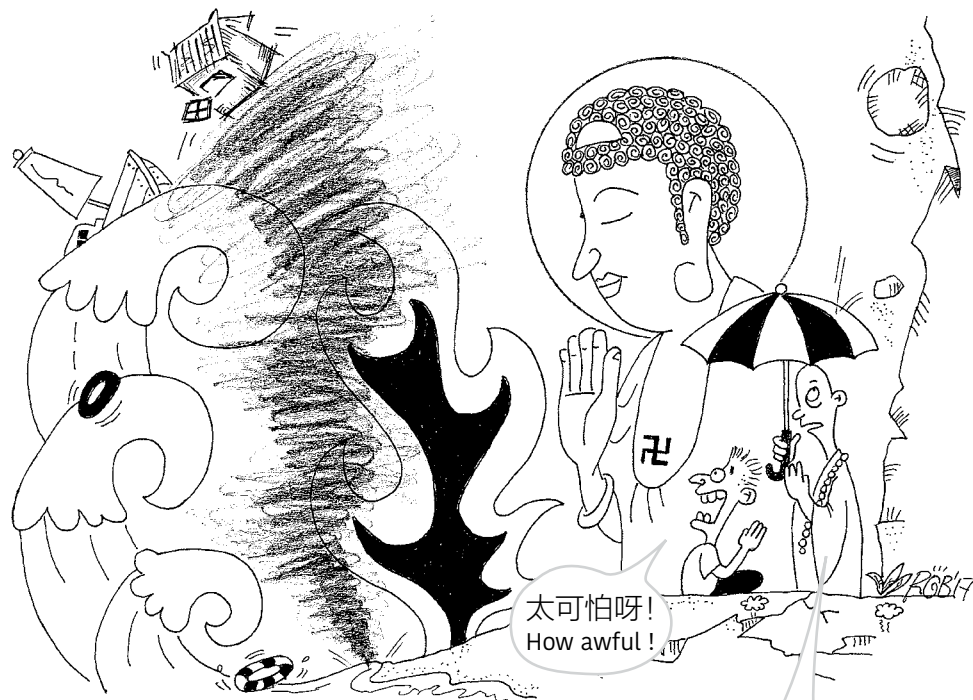
贪、嗔、痴、慢、疑 (五毒) 感召世间的灾难

**Greed, Anger, Ignorance, Arrogance, Doubt (Five Poisons)
Attract Natural Calamities**

分享 您可知道为何这世间有这么多天灾人祸吗？
佛陀在经上告诉我们：一切灾难，皆来自众生内心的五毒烦恼，即贪、嗔、痴、慢、疑。人人若能存好心、说好话、行好事、做好人，那么这世界就是一个和谐社会了。

sharing Do you know why there are so many natural disasters in this world?

The Buddha taught that all natural disasters are reflections of the Five Poisons troubling the mind of sentient beings. If everyone purifies his or her mind, speech, deeds and lives wholesomely, this world would be in harmony.



您可知道为何世间有这么多灾难？
就是因为众生内心的五毒烦恼所感召的。

Do you know why there are so many natural calamities in the world?
They arise from the Five Poisons troubling the mind of sentient beings.

“贪”感召水灾、“嗔”感召火灾、“痴”感召风灾、
“慢”感召地震、“疑”感召山崩地陷。

Greed attracts floods, Anger attracts fires, Ignorance attracts hurricanes, Arrogance attracts earthquakes, Doubt attracts landslides.

放生就是救急 放生就是救命

**Liberating lives is giving expedient help,
Liberating lives is saving lives.**

分享 放生是慈悲的行为，这也是佛教所提倡。放生也是戒杀，因为众生都会“贪生怕死”。

sharing Liberating lives is an act of compassion, which is what Buddhism advocates. Liberating lives is also an act to stop killing, because all beings want to live and are afraid to die.



在每次的放生时就会有两尊如来出现……宝吉如来与宝胜如来。

Two Buddhas appear whenever lives are liberated...
Ratnasikhi Tathagatha and Ratnasambhava Tathagatha.

SPONSORSHIP FORM

The gift of truth excels all other gifts — The Buddha

If you would like to share the Gift of the Dharma, which is the greatest gift of all, with others by supporting the production cost of Dharma books, CDs and magazines for Free Distribution, kindly photocopy this page and fill in your particulars. Cheques/money orders should be made payable to “**KMSPKS Monastery**” and sent to:

Kong Meng San Phor Kark See Monastery
Awaken Publishing & Design
88 Bright Hill Road Singapore 574117

(For overseas readers, please send bankdrafts in Singapore currency.
Please include \$10 for bank charges.)

*Please note that the monastery is NOT able to accept cheques in foreign currency.

You can also donate online via eNets or Giro at

<https://www.kmspks.org/make-a-donation/>

(*Please select ‘Printing of Dharma Materials’ and type in the donation amount)



Please note that receipt will NOT be given,
as this is a direct donation via bank app



Scan to Donate

Your feedback matters.
To help us improve,
please scan the QR code



Name: _____ Occupation: _____

Highest Educational Level: _____

Address: _____

E-mail: _____

Tel: (H) _____ (O) _____ (Hp) _____

Donation: \$ _____ ☐ Cash ☐ Cheque / No. : _____

Do you require an official receipt? ☐ Yes ☐ No

Would you like to receive emails on upcoming talks, retreats or other events of the monastery?

☐ Yes ☐ No

Where did you obtain this book? _____

* We will contact you solely for donation issues related to KMSPKS publishing matters.

Please refer to <https://www.kmspks.org/privacy/> for more information on Personal Data Protection Act (PDPA).

If you have any enquiries, or to update any changes to your personal particulars,
please email publication@kmspks.org or call us at 6849 5342.